

一台鋼琴 四部混聲 粵語合唱 再現音樂劇神采

■ 演戲家族《一屋寶貝》

攝影：Cheung Chi Wai

《演戲家族的合唱故事》

時間：1月3日 晚上8時

地點：香港大會堂音樂廳



■ 香港中文大學合唱團音樂總監朱振威

文：香港文匯報記者 尉瑋

圖：香港中文大學合唱團、演戲家族提供



■ 演戲家族《四川好人》 攝影：Yuen Hon Wai



■ 演戲家族《遇上1941的女孩》 攝影：Cheung Chi Wai



■ 演戲家族《一屋寶貝》 攝影：Cheung Chi Wai

粵語合唱曲 從改編開始

2014年，中大合唱團主辦《冉天豪的合唱世界》音樂會，為觀眾展現台灣音樂才子冉天豪所創作的經典合唱曲目。節目完結後，中大合唱團音樂總監及指揮朱振威送冉天豪去搭飛機，聊起了台灣發展本土合唱的經驗，一下激起了他為香港合唱團尋找「母語」的念頭。

「現在台灣的合唱團一出外演出，節目單中總有台語或客家話的合唱曲。這些方言的曲目對他們來說好像是信手拈來，但實際是花了20年的時間才發展成這樣。20年前，冉天豪還是學生，唱合唱團，就是因為當時的指揮希望在國語、英語外加入母語的合唱，他才有機會開始去嘗試編曲，第一首作品就是從台語歌改編而來。」這讓朱振威想到，有什麼歌是可以代表香港的合唱團的呢？似乎要絞盡腦汁才能想到。「我們有很多合唱團在國際上有名聲，也在各種比賽中拿到好成績，但是國際上比賽的潮流是，總會要求放一首代表自己家鄉或文化區域的作品在曲目中。台灣會唱台語歌，甚至是由原住民很傳統的音樂改編成的歌曲，印尼會有印尼話的歌，香港唱甚麼呢？大部分是國語或英文歌。」

粵語的合唱曲目很少，其中一個原因是為粵語編曲有難度。朱振威介紹說，從2008年開始，中大合唱團陸

續委約本地的作曲家去創作新曲，最後收回來的四部作品，只有一套是廣東話歌曲，其餘三套都是英文。「大家都是香港人，但是一寫就容易寫英文。這也可以理解，用廣東話來創作合唱曲是困難的。」他說，「廣東話的特色是有很強烈的音調，如果將現成的詞（比如詩詞等文學作品）去譜曲，要很困難地去遷就它的聲調，不像英文，怎麼唱都聽得明白，高低起伏只是代表不同的語氣。但是廣東話，一改變它的高低起伏，就完全不知道在唱什麼了。」

先詞後曲天生受限，於是作曲家想要嘗試創作粵語合唱曲，會傾向先曲後詞，找另一個人來填詞，但這就有另一個問題——是否可以找到能默契合作的好搭檔？「所以廣東話去寫合唱的確有個門檻在那裡，所以大家不是很敢或很想去寫。」朱振威由台灣的經驗中得到啟發，既然原創困難重重，不如從改編開始。去年的顧嘉輝金曲合唱音樂會是不錯的嘗試，今年的《演戲家族的合唱故事》正好再接再厲，進一步探索。「顧嘉輝的音樂會和這次的合作也讓我們不斷發現，很多歌不是說唱就可以唱，有很多問題需要解決，比如有些字有個滑音，要怎麼去處理呢？改編作為一個可行的起點，正好讓作曲家由改編中去多多練習，也讓合唱團練練多唱廣

東話。也許練着練着，能積累經驗，或找到竅門，從而創作出原創作品。」

兩男一女四部混聲八十八鍵

改編演戲家族知名音樂劇的曲目，不僅是為了在發展粵語合唱的路上走出

新一步，也是想要接觸不同的觀眾，讓愛好音樂劇的人來聽聽合唱藝術，也向合唱愛好者推廣本地的粵語音樂劇。也許兩邊的觀眾入場前都很難預料自己將看到怎樣的演出，但那正好營造驚喜的空間，為現場增添火花。

朱振威說，這次的改編比起對顧嘉輝金曲的改編，更加貼近經典的合唱藝術。「做顧嘉輝音樂會時，我們用了流行樂隊的伴奏，加上銅管、木管和電子琴等，樂隊的編制和原本的配器相似，但是這樣一來，所有的環節就都需要擴音，要在擴音的同時還能表現出合唱的漸變層次，聽得到和聲的音效，其實很難。」於是這次他為自己設下限制，所有的曲目都上用傳統、經典的合唱團setting，所謂的「四部混聲八十八鍵」，就是一部鋼琴加一個合唱團，不用擴音地進行演出。「對編曲來說有挑戰，要把原本樂曲中很豐富的效果濃縮。但某程度上也是方便，當伴奏只有鋼琴時，原曲中本來不是給鋼琴

或鍵盤表現的部分就交給合唱團。」設這個限制，一方面是為了避免擴音，另一方面，朱振威也希望借此留下一批合唱改編曲目，使所有合唱團都能夠方便地進行演出。「希望編完的歌曲是其他合唱團一拿起來就可以唱的，如果編曲又是一個管弦樂團伴奏的，就不容易去搬演，不是每個合唱團都有條件去請樂隊伴奏。」

演出的曲目出自演戲家族的幾部經典音樂劇，《一屋寶貝》、《遇上1941的女孩》和《四川好人》等中的多首金曲，都將以合唱形式再現。除此之外，演出還請來演戲家族演員朱栢謙、張國穎和溫卓妍擔任類似說書人的獨白角色，三人在台上將講出自己的心情故事，讓這場合唱音樂會也成為講述演戲家族舞台歷程的紀念之旅。這種串聯，為音樂會增添幾分親密的感性色彩，也為沒有看過原本音樂劇的觀眾提供新的欣賞角度。

朱振威說，香港觀眾對於合唱藝術的接受程度仍然有限，「票很難賣。」合唱團多年來苦心經營，但直至今日仍然覺得前路難行。但弔詭的是，近年來越來越多人開始喜歡做合唱，可觀眾群卻並沒有增長，這種不健康的發展生態也讓人擔憂。

前路仍長，且看腳下；只要心中有火，總能找到突破口。我們音樂廳見！

敢觀

舞台文：梁偉詩
本欄由本地知名評論人聞一浩與梁偉詩輪流執筆，帶來關於舞台的熱辣酷評。

記憶的塌方 ——Peter Brook的《驚奇的山谷》

去年11月訪滬，除了參加上海戲劇學院主辦的「2015年新媒體演藝創新國際專家工作坊——戲劇的轉折」，自然要看看被稱為上海國際藝術節中「最令人期待的戲劇」《驚奇的山谷》。上海國際藝術節，在2015年已踏入第十七個年頭，本屆可謂戲碼強勁。單是舞蹈，已有雲門2《來》、《一個藍色地方》、《光》、陶身體《8》、Sylvie Guillem的《生命不息》(life in progress)等。劇場方面，則有《戰馬》中文版與壓軸演出的《驚奇的山谷》。

《驚奇的山谷》(The Valley of Astonishment)是英國劇場大師Peter Brook 2014年的新作。甫踏進上海大劇院大劇場，赫然發現舞台設定與剛在今夏澳門藝術節上演的《情人的西裝》驚人地相似。同樣是紅毯子、幾張簡約的木椅子和酒紅色的燈光，大有Peter Brook簽名式的意思；兩者又剛巧同以女性為故事主軸，來展開奇異的情感/記憶歷程。《驚奇的山谷》在2014年4月29日於巴黎北方劇院首演，今回法國北方劇院原班人馬到上海，道出了一個與大腦異能、自我迷失、身份認同、社會價值密切相關的故事。

《驚奇的山谷》講述女記者從診斷中得知自己天賦異稟，過目不忘的她，甚至被歸類為「記憶奇人」。恰恰因為這異能，她失去原有工作，只好到魔術團表演強勁記憶力維生。然而，迷亂的她不斷表演驚人的記憶力，結果大腦中所有回憶、資訊自動連接重組，造成記憶的塌方。舞台上，《驚奇的山谷》甚至安排一名肢體不協調的癱瘓康服者，呈現出不能控制肉身的匱乏。比照之下，如同女主角不能掌握自己的思考能力、正常運用記憶的痛苦，最後甚至喪失對自身與世界

的一切感覺。

相對《情人的西裝》來說，《驚奇的山谷》同樣是小品，全劇大概只有三名核心演員(按：連樂手在內，舞台上不超過六名表演者)開展情節。《情人的西裝》講述丈夫撞破妻子與情夫偷情，情夫倉皇而逃遺下西裝外套，丈夫為羞辱和懲罰妻子，強迫她侍奉西裝如賓客。「情夫」於是成了一種「缺席的存在」，無時無刻不在提醒着妻子曾經的不忠，曲線達至一種「精神暴力」。至於《驚奇的山谷》，女主角由於記憶的塌方，她童年住過的希臘房子、城市中生活的一切、魔術團中海量的數字、詞組、音節，全都在她腦海中盤旋，最終失控。《驚奇的山谷》一名，所指向的是「當我們探索大腦的山峰和山谷，我們將抵達驚奇的山谷。」(Peter Brook語)因此，不論《情人的西裝》還是《驚奇的山谷》，都關注着人的情感面向和精神狀態。我更好奇的是，這些核心信息的傳達，能給觀眾帶來啟示嗎？

首先，《驚奇的山谷》所假座演出的上海大劇院大劇場，是個大劇院，目測觀眾座位逾千，舞台與觀眾有着相當距離。而《情人的西裝》與《驚奇的山谷》一類較為強調濃烈情感碰撞、精神迷失折磨的情節，恰恰需要較為近距離的空間。如能安排少於五百人的小劇院，觀眾似乎更能得到較佳的能量放射。另一方面，《驚奇的山谷》為了與異地觀眾打成一片，魔術表演兩個環節，均邀請觀眾上台抽撲克牌，結果哄堂大笑之餘，大大削弱原有故事所傳達關於神經學、探索大腦的思考。觀眾上台客串時，台下親友甚至拔



手機猛拍照，更有後排觀眾大講電話，場面一度混亂。

其實，單從《驚奇的山谷》以酒紅色燈光作為舞台主色，背後已有着非常嚴肅的考慮。所謂音樂、色彩、味覺、圖像全都是人類大腦記憶的線索，甚至可以想像一個世界，在這個世界中每種聲音都有一種顏色，在這個世界中每種顏色都有一種味道。最後，酒紅色燈光隨着女主角記憶紊亂而漸褪，置換為大量的白光，嬉笑之餘彷彿也無人注視。換句話說，當我們不斷呢喃Peter Brook在他的戲劇理論著作《空的空間》(The Empty Space)所強調的——「我可以選取任何一個空的空間，稱它為空曠的舞台。如果有一個人，在另一個人的觀看下走過這個空的空間，這就足以構成一個劇場行為。」——是他對當代世界劇場發展影響最深遠的劇場定義。也請不要忘了「空的空間」的特殊劇場性，以免也造成觀眾「記憶的塌方」。

廣州今年舉辦 湯顯祖·莎士比亞戲劇文化年

香港文匯報訊（記者 胡若瑋 廣州報道）日前，「2016湯顯祖·莎士比亞廣州戲劇文化年」新聞發佈會在沙河頂十三號劇院舉行。為了共同紀念湯顯祖與莎士比亞逝世四百周年，廣州率先舉辦以紀念兩位大師為主題的戲劇文化年。據主辦方介紹，廣州歷來是對外開放的窗口，文化交流的橋頭。希望通過戲劇文化年的系列活動，引進外來優秀劇目，讓本土戲劇走向國際，搭建中外文化交流新平台。

記者在採訪中獲悉，「2016湯顯祖·莎士比亞廣州戲劇文化年」系列活動將貫穿2016年全年，主要包括四個部分的活動，主體是戲劇演出。可以預見的是，2016年廣州的戲劇演出活動會空前活躍。諸如，有本土排演的湯顯祖、莎士比亞戲劇作品，如廣州話劇藝術中心自己創排的莎士比亞名作《威尼斯商人》、《麥克白》、湯顯祖名作《邯鄲記》，也有來自香港話劇團、日本鈴木忠志劇團、白俄羅斯劇團的經典戲劇作品在廣州十三號劇院的國際戲劇演出季輪番登場。

此外，根據莎士比亞名著改編的粵劇《天作之合》、《豪門千金》也備受老廣戲迷的期待。而最讓羊城市民大感幸福的是，廣州大劇院將上演湯顯祖戲劇名作《臨川四夢》（《牡丹亭》、《紫釵記》、《邯鄲記》、《南柯記》），以及引進馬林斯基芭蕾舞團版本的《羅密歐與朱麗葉》。如此多的戲劇作品都將在年後一一上演，

不少廣州網友紛紛感慨：「在家門口就能享受一整年的戲劇盛宴，明年就是廣州的戲劇豐年」。

■ 廣州將於本年舉辦以紀念湯顯祖與莎士比亞為主題的戲劇文化年。

胡若瑋 攝

